

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Порядок следования компонентов атрибутивного словосочетания с точки зрения теории актуального членения

Беклемешева Мария Сергеевна

Студент

*Московский городской педагогический университет, романо-германская филология,
Москва, Россия*

E-mail: becklemesheva@mail.ru

При переводе прилагательных поиск переводческих соответствий во многом определяется различиями в восприятии имени прилагательного в русской и английской языковой картине мира. В синтетическом русском языке функции передачи грамматических (и стоящих за ними семантических) отношений относительно равномерно распределены между предлогами, падежными формами существительных и прилагательными. В аналитическом английском языке падежная система практически отсутствует, и эти функции реализуются с помощью предлогов, а также прилагательных (причастий), что может объяснять высокую частотность прилагательного в английском языке.

В английском и русском языках имя прилагательное, выполняя функцию указания на признак предмета и явления, часто входит в состав многочленных атрибутивных конструкций. Однако принцип, определяющий порядок следования атрибутов в таких словосочетаниях пока остается неясным.

Некоторые зарубежные и отечественные лингвисты полагают, что синтаксическая структура словосочетания определяется лексическим содержанием его компонентов. А.С. Хорнби [Хорнби 1992: 229] указывает на следующую последовательность компонентов атрибутивного словосочетания в соответствии с их значением: первое место отводится атрибутам, имеющим значение *определителя*, далее следует *качество* компонента, *размер*, *длина*, *форма*, *цвет*, *материал*, *назначение* и определяемое существительное, ср.: *several large red pickling cabbages*.

А.Р.Катанская и С.Г. Тер-Минасова [Тер-Минасова 2007: 34] предлагают следующую иерархию значений: *размер*, *объем*, *мягкость*, *температуру*, *влажность*, *тяжесть*, *форму*, *возраст*, *цвет* и определяемое существительное, ср.: *thick straight blonde hair*.

Однако анализ текстового материала показывает, что семантический фактор не всегда является ключевым при распределении порядка следования компонентов атрибутивного словосочетания, ср.: *a wet dirty cloth vs. a dirty wet cloth* – в речи могут встретиться оба этих словосочетания. Как представляется, вывод о зависимости порядка следования компонентов словосочетания и лексического значения его компонентов основывается скорее на статистических подсчётах, лингвистической интуиции, а не на научном принципе, поскольку аргументации авторами не предлагается.

В данной работе предлагается исследовать порядок следования компонентов в словосочетании с точки зрения теории актуального членения.

Впервые актуальное членение к словосочетаниям применил А. Свобода [Свобода 1987: 61-87], выдвинув предположение о том, что факторы, влияющие на коммуникативную значимость компонента, применимы не только в рамках предложения, но и более «мелкой» структуры, например, словосочетания. А. Свобода опирается на семантическую схему, разработанную Я. Фирбасом: *носитель качества*, *качество*, *уточ-*

нение, согласно которой коммуникативная значимость нарастает по мере продвижения коммуникации: от указания на носителя качества качеству и его утонению. Соответственно, в рамках словосочетания атрибут продвигает коммуникацию на шаг дальше и имеет большую коммуникативную значимость, чем главное слово. Таким образом, в словосочетании *a big brown toy bear* самую высокую коммуникативную значимость будет иметь компонент *big*, выполняющий семантическую роль уточнения качества.

К похожим выводам приходит О.А. Сулейманова [Сулейманова 2009: 47-48], предположив, что порядок следования компонентов в рамках атрибутивной конструкции определяется в первую очередь релевантностью выделения некоторого подкласса в рамках данного класса объектов. В словосочетании *узкая проселочная дорога* предполагается существование класса *проселочных* дорог (в отличие, например, от *шоссейных*), в то время как определение *узкая* обозначает подкласс в рамках выделенного класса. Иными словами, параметр узкий с точки зрения *определённости/неопределённости* в данном контексте более важен.

Эта точка зрения находит поддержку в трудах О.К. Ирисхановой [Ирисханова 2010: 78-93], которая анализирует понятие «распределение внимания» в комплексных лексических единицах, используя термины *фокусирование* и *дефокусирование*, ср.: существительное *blackmail*, образованное от словосочетания прилагательного *black* и существительного *mail*. В сознании современных носителей языка второй компонент утратил свое первоначальное значение и переместился во вторичный фокус, а первичным (и более коммуникативно-значимым) стал компонент *black*, что полностью изменило значение всего сочетания. Так, присоединение нового компонента позволяет выделить новый подкласс внутри более крупного класса объектов.

Иными словами, результаты, к которым разными путями приходят О.А. Сулейманова и О.К. Ирисханова, совпадают с представлениями А. Свободы о коммуникативной иерархии компонентов в атрибутивной конструкции.

Таким образом, лексический критерий оценки порядка следования атрибутов в словосочетании не представляется вполне надёжным, поскольку может меняться в зависимости от коммуникативной установки автора. Как представляется, анализ значимости компонентов атрибутивного словосочетания с точки зрения актуального членения мог бы внести большую ясность в этот вопрос.

Литература

1. Ирисханова, О.К. Дефокусирование и категоризация в комплексных лексических единицах // Когнитивные исследования языка: Издательский дом ТГУ имени Г.Р. Державина. М., 2010. С.78-93
2. Сулейманова О.А. Грамматические аспекты перевода // Академия. М., 2009. С. 47-48.
3. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах // URSS. М., 2007, С. 34.
4. Хорнби А.С. Конструкции и обороты английского языка // Буклет. М., 1992. С.229.
5. Svoboda, A. Functional perspective of the noun phrase // Brno. Univerzita J.E.Purkyně v Brně, 1987. P. 61-87.